

# СОВРЕМЕННЫЙ ЯПОНСКИЙ



**ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ САМОУЧИТЕЛЬ  
РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА**

**РУССКО-ЯПОНСКИЙ  
ロシア語～日本語**

*Lingua*

**Москва**

Издательство АСТ

# Как пользоваться книгой

## 本書の使い方 ほんせー но цукаиката

Книга, которую Вы держите в руках, научит Вас правильно использовать основные слова и выражения, необходимые для повседневного общения на японском языке. Пособие построено следующим образом: отдельные слова и целые фразы данные на японском языке, сопровождаются переводом на русский язык, а также русской транскрипцией. Кроме того, книга снабжена небольшими справками о культуре и традициях Японии, благодаря которым Вы сможете лучше познакомиться с этой страной.

本書は、基本的なフレーズや単語を日本語で何と言うかが分かる本です。本文中のフレーズと単語は基本的に、英語→英語の発音(カタカナ)→日本語→日本語の発音(ローマ字)の順で表記しています。また、日本の文化や慣習などの説明もあり、より日本のことを知ることができます。

### ● Примеры диалогов 会話例

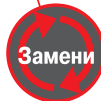
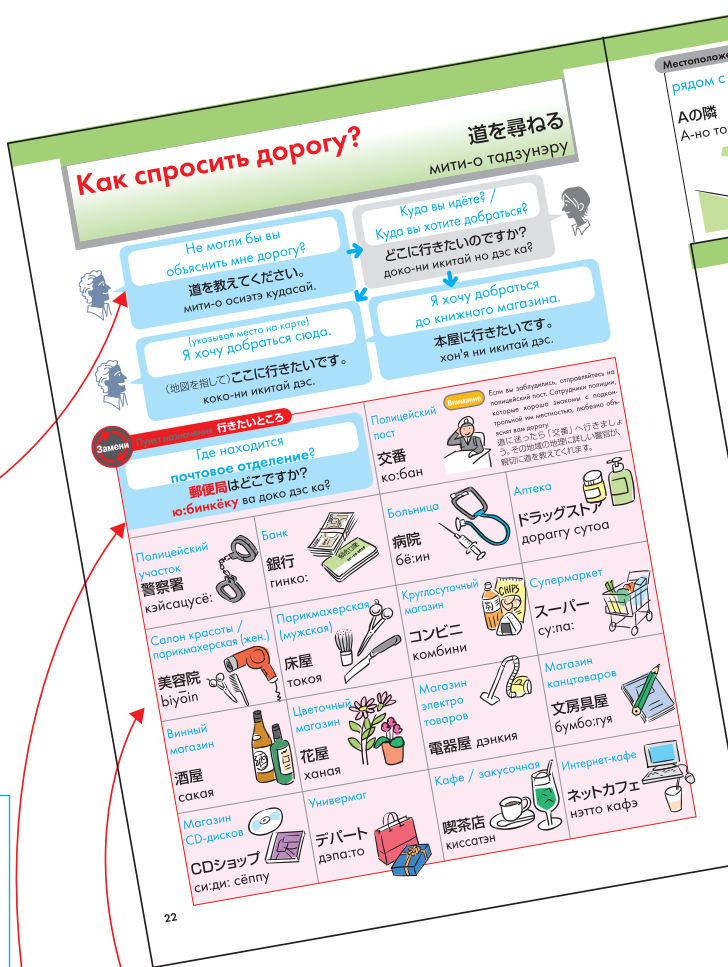
В голубом овале даны реплики, которые могут быть использованы Вами (т. е. – 1-е лицо), а в сером овале представлены возможные варианты реплик и ответов собеседника (2-е, 3-е лицо).

あなたが使うフレーズは水色の吹き出し、日本人を想定した相手のフレーズはグレーの吹き出しです。

### Структура книги 本書の構成

Книга начинается с раздела «Основные выражения», где в виде диалогов даны основные слова и обиходные фразы, необходимые в повседневном общении. Далее книга продолжается разделами «Путешествие», «Еда», «Покупки», «Осмотр достопримечательностей», где представлены важная лексика и диалоги, которые пригодятся вам в путешествии по Японии. Кроме того, в разделе «О Японии» вы познакомитесь с особенностями и традициями этой страны. Раздел «Затруднительная ситуация» научит, как себя вести и что говорить в случае возникновения затруднительных ситуаций. Заключительный раздел «О японском языке» дает представление о структуре письменности и грамматике японского языка.

本書は、日常会話に必要な「基本表現」にはじまり、日本を訪れたあなたのための便利なフレーズ／単語をまとめた「移動する」「食べる」「買い物をする」「観光する」に続きます。さらに、日本の文化などを紹介した「日本を知る」、困った時のお助けフレーズ／単語をまとめた「トラブル」、最後に「日本語について」で文字や文法の基礎を学びます。



### ● Слова для замены 差し換え単語

Слова и словосочетания, выделенные жирным шрифтом можно подставлять в предложенную конструкцию/предложение. **差し換えフレーズ**の強調部分を差し換えるための単語／熟語です。

### Конструкции/предложения, куда можно подставлять слова 差し換えフレーズ

Одну и ту же конструкцию, данную в качестве примера, можно использовать, заменяя в ней выделенные слова (в русском переводе данная часть фразы выделена жирным синим шрифтом, а в японском варианте – жирным красным шрифтом) на любые другие слова, данные ниже.

● **Полезные слова и выражения**  
関連単語

Слова и выражения, которые можно использовать в ситуации  
その場面に関連する単語／熟語。

**ВНИМАНИЕ!**

**Пометка «Внимание!»**  
ポイント

К таким словам и выражениям даны особые пояснения.  
その単語にまつわる、知っておくと便利な事柄。

● **Стандартные фразы**  
言いくりフレーズ

**Поездка на такси / в автобусе**  
タクシ- / バスに乗る  
たкуси: / басу-ни нору

Куда вас доставить? / Куда ехать?  
どちらまで?  
どтира маэдэ?

По этому адресу, пожалуйста.  
この住所に行ってください。  
このだ:ю:せ:ん-ни いたэ кудасай.

**Двери такси**  
タクシ-のドア  
タクシ-のドア  
タクシ-のドア

**В аэропорт, пожалуйста!**  
空港までお願いします。  
く:う:こ: маэдэ о-нагаи симас。

... ホテル  
~ホテル  
ほてる

... 旅館  
~旅館  
りかん

**Поторопитесь, пожалуйста.**  
急いでください。  
いそいで кудасай。

**Здесь остановитесь, пожалуйста.**  
ここで停めてください。  
ここ-дэ томэтэ кудасай。

**Внимание!**  
В Японии пассажиры такси обязаны быть предельно внимательными. Безопасность на первом месте пассажира. Не забывайте присоединяться к ремню безопасности в такси. —安全带の着用が義務づけられていますので、必ず着用しましょう。

**Внимание!**  
Посадочная зона, обозначенная желтым знаком, предназначена для пожилых людей и людей с ограниченными физическими возможностями. Использование этой зоны возможно только с разрешения водителя. —お年寄りや身体が不自由な方は乗降の場が黄色いマークの付いた乗降場です。この乗降場では乗客の使用が禁止されています。

**Внимание!**  
Платите за проезд на общественном транспорте на вперед. Если оплата не внесена заранее, водителю придется от вас получить оплату. —乗客は乗車前に乗車料金を支払ってください。乗客は乗車前に乗車料金を支払ってください。

**Внимание!**  
Платите за проезд на общественном транспорте на вперед. Если оплата не внесена заранее, водителю придется от вас получить оплату. —乗客は乗車前に乗車料金を支払ってください。乗客は乗車前に乗車料金を支払ってください。

**Внимание!**  
Платите за проезд на общественном транспорте на вперед. Если оплата не внесена заранее, водителю придется от вас получить оплату. —乗客は乗車前に乗車料金を支払ってください。乗客は乗車前に乗車料金を支払ってください。

● **Ситуационные иллюстрации к диалогам**  
場面イラスト+会話例

**ЭТО ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ**

**Информационные колонки** コラム

Здесь даются комментарии относительно характерных культурологических и общепринятых социально-бытовых обычаев и традиций жизни страны. Япон特有的文化や慣習などを説明しています。

**Несколько слов о русской транскрипции** キリル文字表記について

Все японские слова и выражения в данной книге сопровождаются русской транскрипцией. Транскрипционная система записи японских слов кириллицей, разработанная российским востоковедом Поливановым Е.Д., действует, главным образом, согласно следующим правилам:

- долгие гласные звуки обозначены двоеточием, справа от соответствующей буквы;
- удвоение согласного звука передается удвоением соответствующей согласной буквы при транслитерации на русский язык;
- слоговый знак 「ん」(Г н ) в позиции перед согласными буквами 「б」, 「п」, 「м」 записывается и произносится как 「М」
- слоговый знак 「ん」(Г н ) в позиции перед гласными знаками записывается как 「н ь」 во избежание путаницы со слогами ряда 「な」(Г н а ) .

本書の日本語の発音は、ポリワノフによるキリル文字表で表記していますが、主に以下のようなルールを設定しています。一長音の母音の右には「:」をつけています

- 長音の母音の右には「:」をつけています
- 促音は、直後の子音を重ねて表記しています
- 「ん」は通常「ん」で表しますが、その後ろに「ば」、「ん」、「ま」が来る場合は「M」と表しています。
- 「ん」の後ろに母音や「や行」を「な行」の文字と間違えないように「ん ь」と表しています。

# Содержание

## 目次

MOKUDZI

### Устойчивые выражения

基本表現

Оби́ходные фразы .....	6
簡単フレーズ	
Знакомство .....	10
自己紹介	
Числительные .....	14
数字	
Указательные слова .....	18
指示語	

### Путешествие

移動する

На улице .....	20
街にあるもの	
Как спросить дорогу? .....	22
道を尋ねる	
Поездка на такси/автобусе .....	24
タクシー/バスに乗る	
Поездка на метро/поезде .....	26
地下鉄/電車に乗る	
Схема токийского метро .....	28
東京の路線図	
Путешествие на поезде .....	30
列車に乗る	

### Японская кухня

食べる

Рестораны в Японии .....	32
飲食店の種類	
Как сделать заказ? .....	34
注文する	
Су́си .....	36
すし	
Набэмо́но .....	36
鍋	
Темпура .....	40
天ぷら	

Лапша соба и удон .....	42
そば/うどん	

- Соба – лапша из гречневой муки そば .... 42
- Удон – лапша из пшеничной муки うどん . 43

Блюда на сковороде/ гриле .....	44
鉄板焼き/網焼き	

Рамэн – суп с лапшой .....	46
ラーメン	

Домбури/о-дзю: .....	48
丼/お重	

- Блюда в пиале с рисом 丼..... 48
- Рис в лакированной коробочке お重 ..... 49

Европейская кухня .....	50
洋食	

Кафе/закусочная .....	52
喫茶店	

Чайная/ Японские сладости .....	54
甘味処/和菓子	

- Десерт 甘味処..... 54
- Японские сладости 和菓子..... 55

Японский бар .....	56
居酒屋	

### Покупки

買い物をする

Магазины .....	58
店の種類	

Выбор товаров/оплата .....	60
品物を選ぶ/支払う	

Одежда .....	62
衣類	

- Европейская одежда 洋服 ..... 62
- Аксессуары 小物類 ..... 66

Электротовары .....	68
電器製品	

Сувениры .....	70
おみやげ	

<b>Товары повседневного спроса</b> .....	72
日用品	

- **Круглосуточные магазины** コンビニ..... 72

## Достопримечательности

### 観光する

<b>Страна</b> .....	74
国土	

<b>Мировое наследие</b> .....	76
世界遺産	

<b>Главные достопримечательности</b> .....	78
主な観光地	

<b>Горы Японии</b> .....	82
日本の山	

- **Гора Фудзи (Фудзисан)** 富士山..... 82

<b>Где остановиться на ночь</b> .....	84
宿泊	

- **Гостиница в японском стиле** 旅館..... 84

- **Горячие источники** 温泉..... 86

<b>Посещение храмов</b> .....	88
神社に行く	

<b>Японские праздники</b> .....	90
日本の祭り	

<b>Местные деликатесы</b> .....	92
各地の名産品	

<b>Традиционный театр</b> .....	94
伝統芸能	

- **Кабуки** 歌舞伎..... 94

- **Но: (Нoo)** 能..... 96

- **Кё:гэн** 狂言..... 97

- **Бунраку** 文楽..... 97

<b>Борьба сумо</b> .....	98
相撲	

<b>Досуг и субкультуры</b> .....	100
娯楽とサブカルチャー	

## О Японии

### 日本を知る

<b>Времена года и сезонные праздники</b> ....	102
四季と行事	

- **Весна** 春..... 102

- **Лето** 夏..... 103

- **Осень** 秋..... 104

- **Зима** 冬..... 105

<b>Культура Японии</b> .....	106
日本の文化	

- **Кимоно** 着物..... 106

- **Чайная церемония** 茶道..... 107

- **Укиёэ**

浮世絵..... 108

- **Искусство каллиграфии** 書画..... 109

- **Поэзия – танка и хайку** 短歌と俳句..... 109

- **Храмовая архитектура** 寺院建築..... 110

## Затруднительная ситуация

### トラブル

<b>Утерянные вещи/кража</b> .....	112
紛失/盗難	

<b>Катастрофа/несчастный случай</b> .....	114
災害/事故	

<b>Болезнь</b> .....	116
病気	

## О японском языке

### 日本語について

<b>Японская письменность</b> .....	118
日本語の文字	

<b>Основы грамматики</b> .....	120
文法の基本	

<b>Словарь основных слов</b> .....	124
基本単語集	

# Устойчивые выражения

## —基本表現—

### Обиходные фразы

### 簡単フレーズ

кантан фурэ:дзу

В этом разделе представлены слова и выражения, которые пригодятся Вам в повседневном общении. Постарайтесь их запомнить.

日常のコミュニケーションで役立つ、ごく基本的な表現です。そのまま覚えてしまいましょう。

Слова приветствия

基本のあいさつ



Доброе утро.

おはよう。

(famиль-  
ярно)  
親しい表現

o-xaë:.

おはようございます。

o-xaë: godzaimac.



Привет.

やあ。

(famиль-  
ярно)  
親しい表現

ya



Здравствуйте.

こんにちは。

konnitiva.



Добрый день.

こんにちは。

konnitiva.



Добрый вечер.

こんばんは。

kombanva.



Рад(а) с Вами познакомиться.

初めまして。

hadzimemasita.



Как поживаете?/Как дела?

ごきげんよう。

gokigenyou.

(очень  
вежливо)  
かしまった  
表現



Как поживаете?/Как дела?

お元気ですか?

o-ganki des ka?



У меня всё в порядке.

元気です。

ganki des.





До свидания.

さようなら。  
саё:нара.

Спокойной ночи.

おやすみなさい。  
о-ясуминасай.До скорого./  
Увидимся позже.またあとで。  
мата ато дэ.(фамиль-  
ярно)  
親しい表現До скорой встречи./  
Ещё увидимся.また会いましょう。  
мата аимасё:.

Берегите себя.

気をつけて。  
ки о цукэтэ.

Хорошего Вам дня.

よい1日を。  
ёй итинити о.

Благодарности и извинения

お礼と謝罪

Спасибо.  
サンクスありがとう。  
аригато:.(фамиль-  
ярно)  
親しい表現Пожалуйста./Не стоит  
благодарности.どういたしまして。  
до: итасимаситэ.

Спасибо большое.

ありがとうございます。  
аригато: годзаимас.

Извините.

ごめんなさい。  
гомэннасай.

Очень Вам благодарен за Вашу доброту.

ご親切に感謝いたします。  
го-синсэцу ни канся итасимас.(очень  
вежливо)  
かしまった  
表現

Простите, что затрудняю Вас.

ご迷惑をおかけして、すみません。  
го-мэйваку о окакэситэ, сумимасэн.(очень  
вежливо)  
かしまった  
表現

Обратите внимание!

Японское выражение 「すみません」 может быть использовано не только в качестве слов извинения за какой-либо проступок, но и в качестве обращения к незнакомому человеку или официальному лицу (см. стр. 8).

日本語の「すみません」は、謝罪の時だけでなく、軽く声をかける時(→P.8)にも使われます。



Послушайте!/Минутку!

ちょっと!  
тётто!

(фамиль-  
ярно)  
親しい表現



Извините...

すみません。  
сумимасэн.



Что такое?/В чём дело?

何ですか?  
нан дэс ка?



Могу я обратиться к Вам?

ちょっとよろしいですか?  
тётто ёросии дэс ка?

(очень  
вежливо)  
かしこまった  
表現



Да.

はい。  
хай.



Нет.

いいえ。  
ииэ.



Понятно./Я понял(а).

わかりました。  
вакаримасита.



Не понимаю.

わかりません。  
вакаримасэн.



Мне нравится ...

好きです。  
... га суки дэс.



Мне не нравится ...

嫌いです。  
... га кирай дэс.



Я рад(а)./Я счастлив(а).

うれしいです。  
урэсии дэс.



Мне грустно.

悲しいです。  
канасии дэс.



Это интересно.

面白いです。  
омосирои дэс.



Это скучно./Неинтересно.

退屈です。/つまらないです。  
тайкуцу дэс/цумаранаи дэс.



Я хочу есть ...

～が食べたいです。<sup>5</sup>  
 ～ га табэтай дэс。



Я ищу ...

～を探しています。  
 ～ о сагаситэ имас。



Я хочу посмотреть ...

～が見たいです。  
 ～ га митай дэс。



Я хочу сходить ...

～に行きたいです。  
 ～ ни икитай дэс。

## Вопросы

## 質問



Это что?

～は何ですか?  
 ～ ва нан дэс ка?



Который из ... ?

～はどれですか?  
 ～ ва дорэ дэс ка?



Где это?

～はどこですか?  
 ～ ва доко дэс ка?



Когда?

～はいつですか?  
 ～ ва ицу дэс ка?

Сколько?/  
Сколько стоит?

～はいくらですか?  
 ～ ва икура дэс ка?

Сколько  
(о количестве)?

～(数量)はいくつですか?  
 ～ ва икуцу дэс ка?

## Разрешение и просьба

## 許可と依頼



Могу я ... ?

～できますか?  
 ～ дэкимас ка?

(очень вежливо)  
 かじこまった  
 表現

Разрешите мне ... ?/  
Могу я ... ?

～してもよろしいですか?  
 ～ ситэмо ёросии дэс ка?

(очень вежливо)  
 かじこまった  
 表現



Могли бы Вы ... ?

～していただけますか?  
 ～ ситэ итадакэмас ка?

(очень вежливо)  
 かじこまった  
 表現

Скажите,  
пожалуйста, ... ?

～を教えてくださいませんか?  
 ～ о оситэ мораэмаска?<sup>6</sup>

# Знакомство/Как представиться

## 自己紹介

дзикосё:кай



Замени

Родная страна

出身国

Я из Америки.

アメリカから来ました。  
амэрика кара кимасита.

Австралия



オーストラリア  
о:суторариа

Канада



カナダ  
канада

Англия

イギリス  
игирису



Индия

インド  
индо



Филлипины

フィリピン  
фирипин



Тайланд

タイ  
тай



Мои родители в порядке (здоровы).

両親は健在です。  
рё:син ва кэндзай дэс.

У меня есть девушка/ молодой человек.

私には恋人がいます。  
ватаси ни ва коибито га имас.

Замени

Семья

家族

У меня есть младшая сестра.

妹が1人います。  
имо:то га хитори имас.

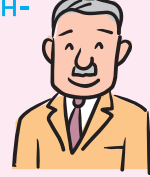
Старшая сестра

姉  
あね



Родственник(и)

親戚  
синсэки



Папа

父  
тати



Мама

母  
хаха



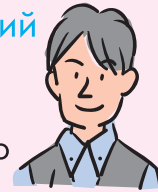
Старший брат

兄  
ани



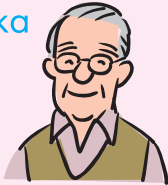
Младший брат

弟  
ото:то



Дедушка

祖父  
софу



Бабушка

祖母  
собо



Дядя

おじ  
одзи



Тётя

おば  
оба



Сын

息子  
мусуко



Дочь

娘  
мусумэ



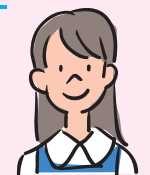
Племянник

甥  
ои



Племянница

姪  
мэй



Внук/внучка

孫  
маго



Кузен/кузина

いとこ  
итоко



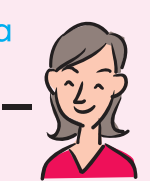
Супруг/супруга

配偶者  
хайгү:ся



Подруга

パートナー  
па:тона:



Муж

夫  
отто



Жена

妻  
цума



Младенец

赤ちゃん  
акатян



Ребёнок (малыш)

子供  
кодомо



Замени

Частотность

回数

В Японии я в первый раз.

日本に来たのは初めてです。  
нихон ни кита но ва хадзимэтэ дэс.

Второй раз

2回目  
ни-каймэ



Третий раз

3回目  
сан-каймэ



Я – сотрудник фирмы.

私は会社員です。  
ватаси ва **каисьян** дэс.

Студент

学生  
гакусэй



Служащий государственного/  
общественного учреждения

公務員 **ко:муин**

Учитель  
(в школе)

教師  
кё:си



Профессор  
университета

大学教授  
дайгаку кё:дзю

Врач

医師  
иси



Медсестра

看護師  
кангоси



Адвокат

弁護士  
бэнгоси



Секретарь

秘書  
хисё



Переводчик

通訳  
цу:яку



Инженер

エンジニア  
индзиниа



Сотрудник  
банка

銀行員  
гинко:ин



Архитектор

建築家  
кэнтикука



Музыкант

音楽家  
онгакука



Художник

画家  
гака



Повар

調理師  
тё:риси



Полицейский

警察官  
кэйсацукан



Пожарный

消防士  
сё:бо:си



Бортпроводник/  
стюардесса

客室乗務員  
кякусицу дзё:муин

Финансовое  
дело

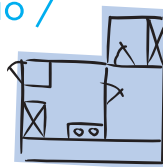
金融関連

кинью:-канрээн

Риэлтерское дело /  
недвижимость

不動産関連

фудо:сан-канрээн



Образование

教育関連

кё:ику-канрээн



Логистика

流通関連

рю:цу:-канрээн



Информационные  
технологии /IT

IT関連

айти-канрээн



СМИ

マスコミ関連

масукоми-канрээн



Я занят каждый день.

毎日忙しいです。  
майнити исогасий дэс.

Плодотворная работа.

やりがいのある仕事です。  
яригай-но ару сигото дэс.

Моё хобби – **теннис**.

趣味は**テニス**です。

сюми ва **тэннису** дэс.

Бейсбол

野球

якю:



Футбол

サッカー

сакка:



Баскетбол

バスケットボール

басукэttoбо:ру



Волейбол

バレーボール

барэ:бо:ру



Настольный

теннис

卓球

таккю:



Гольф

ゴルフ

горуфу



Я увлекаюсь **пением в караоке**.

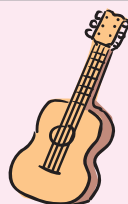
**カラオケ**に夢中です。

**караокэ** ни мучю: дэс.

Гитара

ギター

гита:



Фортепиано

ピアノ

пиано



Плавание

水泳

суизи



Сёрфинг

サーフィン

са:фин



Лыжи

スキー

суки:



Сноуборд

スノーボード

суно:бо:до



Бег

ジョギング

дзёгингу



Марафонский

бег

マラソン

марасон

Рыбалка

釣り

цури



Альпинизм

山登り

яманобори



Кино

映画

эйга



Музыка

音楽

онгаку



Чтение

読書

докусё



Комиксы/манга  
(японские комиксы)

マンガ

манга



«Сделай сам»

日曜大工

нитиё:-дайку



Сбор моделей

模型作り

мокэй-дзукури



Кулинария

料理

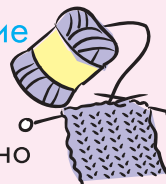
рё:ри



Вязание

編み物

амимоно



Путешествие

旅行

рёко:



Фотография

写真

сясин



Коллекционирование  
антиквариата

骨董収集

котто:-сю:сю:



Садоводство

ガーデニング

га:дэнингу

